

## КОНТРАКТ № 14/R

*Москва, 1 октября, 2013 г.*

Фирма Бернафон ЛТД, Моргенштрассе 131, СН-3018 Берн, Швейцария именуемая в дальнейшем "Поставщик", с одной стороны и ООО „Аэрон“, Москва, Россия, именуемое в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий контракт сроком на 3 года о нижеследующем:

### **1. Предмет контракта:**

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил следующие товары: слуховые аппараты, принадлежности, оборудование для обследования и слухоречевой реабилитации инвалидов по слуху в Российской Федерации (в дальнейшем товары).

1.2. Каждую отдельную поставку определяет Покупатель на свое усмотрение, в зависимости от количества товара на складе и возможности отправки. Но не чаще, чем один раз в неделю. Так же стоимость одной отправки не может превышать 500 000 долл. США.

1.3. В рамках данного Контракта, могут быть поставлены товары различных моделей, в соответствии с Приложением к настоящему Контракту, являющимся его неотъемлемой частью.

### **2. Цена и общая сумма контракта**

2.1. Общая сумма контракта составляет 5 000 000 (пять миллионов) долларов США.

2.2. Цены товаров поставляемых по настоящему контракту, понимаются на условиях СИП Москва, в соответствии с Инкотермс-2000, если сторонами не согласовано иное. Цены включают в себя стоимость экспортной упаковки и маркировки документации и услуг Поставщика. Транспортные расходы указываются в счетах отдельной строкой.

2.4. Цены являются твердыми и не подлежат никаким изменениям в течение всего срока контракта.

## CONTRACT № 14/R

*MOSCOW October 1, 2013*

Bernafon Ltd. Morgenstrasse 131, CH-3018 Bern, Switzerland hereinafter referred to as the "Supplier" on the one hand, and ООО "Aeron" Russia Moscow, hereinafter referred to as the "Customer" on the other hand, have concluded the present for 3 year Contract as follows

### **1. Subject of the Contract:**

1.1 The Supplier has sold and the Buyer has bought the following goods: hearing aids with accessories and equipment for examination and rehabilitation of hearing-impaired people in the Russian Federation (further-the goods).

1.2. Each individual delivery is determined by the Buyer, it depends on the amount of goods at stock and the possibility of the delivery, but not more often than once a week. The value of one delivery can not exceed 500 000 US dollars.

1.3. Under this Contract the delivery may include goods of different models, according to the Appendix to the present Contract, which is its integral part.

### **2. Price and the total value of the Contract**

2.1. The total value of the Contract amounts to US Dollars 5 000 000 (five million) doll.

2.2. Prices for the goods delivered under the present Contract are understood CIP Moscow, in accordance with Intercoms-2000, if the parties do not agree upon other terms. Prices include export packing and marking, as well as cover the technical documentation and other Supplier's services. Transport expenses are stated separately in invoices.

2.4. Prices are firm and not subject to any alterations during the whole period of the Contract

### **3. Условия платежа.**

3.1. Платеж за товары, поставляемые по настоящему контракту, будет произведен в долларах США Покупателем путем банковского перевода за поставку заказанной продукции на счет Поставщика в Банке в течение 90 дней после получения груза, на счет: ABN – AMRO  
Бисовенштрассе 33  
P.O. Box 5239  
CH-8022  
счёт для долларов:  
IBAN CH43 0870 7000 0N20 9454 A  
SWIFT ID – Code ABNA CH Z8 ZRH  
Clearing – Code 8707

### **4. Поставки**

4.1. Сроки поставки товаров Поставщиком по настоящему контракту 120 календарных дней с момента заказа.

4.2. В случае задержки поставщиком товаров по вине Продавца свыше одного месяца против контрактных сроков поставки Продавец уплатит Покупателю штраф в размере 0,5 процента стоимости непоставленных товаров за каждую неделю задержки в течение первых четырех недель и одного процента за каждую последующую неделю. Однако общая сумма штрафа не может превышать 10 десяти процентов стоимости товаров задержанных поставкой.

4.3. Продавец обязан направить покупателю копию инвойса по отгружаемой партии товара и согласовать содержание такого инвойса с Покупателем не позднее, чем за неделю до предполагаемой даты отгрузки.

### **5. Упаковка и маркировка**

5.1. Товары будут упакованы Продавцом, чтобы обеспечить их сохранность при доставке как воздушным, так и наземным транспортом.

5.2. На каждое место Продавец составит упаковочный лист с указанием содержащихся в нем товаров, их количества, брутто и нетто веса этого места. Экземпляр упаковочного листа будет находиться внутри вместе с товаром.

5.3. На каждое место будет нанесена маркировка на русском и английском языках,

### **3. Terms of payment**

3.1. Payment for the goods to be delivered under the present Contract shall be effected by the Customer by bank transfer of the produce value, or 90 days after receiving of goods, that is US Dollars at account:

ABN – AMRO  
Beethovenstrasse 33  
P.O. Box 5239  
CH-8022  
Account No for USD:  
IBAN CH43 0870 7000 0N20 9454 A  
SWIFT ID – Code ABNA CH Z8 ZRH  
Clearing – Code 8707

### **4. Time of delivery**

4.1. The time of delivery of the Supplier goods under the present Contract is 120 days, after the order.

4.2. In case of a delay in delivery of the goods above one month from the Contract's delivery time through the Supplier's fault, the Supplier shall pay to the Customer a penalty at the rate of 0,5 per cent of the non-delivered goods for every week of delay within the first four weeks and one per cent for every subsequent week. However the total amount of penalty shall not exceed (10) ten per cent of the value of the goods delayed.

4.3. The Supplier is obliged to send to the Buyer the copy of the invoice of the shipped goods and to come to an agreement with the Buyer on the invoice not later than in a week before the date of shipment.

### **5. Packing and marking**

5.1. The goods shall be properly packed by the Supplier to Withstand both air and overland transport and transshipment if properly handled as usual for such goods.

5.2. For every case the Supplier shall draw up packing list comprising contents of this case, quantity, gross and net weight of this case. One copy of the packing list shall be packed together with the goods.

5.3. Each package shall be provided with marking both in English and Russian showing

содержащая: Осторожно , Не бросать, Хранить в сухом месте, Вес брутто, Наименование грузополучателя, № контракта , Номер места, Вес нетто.

### **6.Отгрузочные инструкции**

6.1.Продавец будет указывать в транспортной накладной наименование и адрес грузополучателя, № контракта, дату и стоимость.

6.2.На каждую отгруженную партию товаров Продавец вышлет с Экспедитором следующие документы: Оригинал и две копии счета; Оригинал и две копии транспортной накладной, выписанной на имя грузополучателя; две копии упаковочных листов; Отгрузочную спецификацию; Сертификат качества и сертификат безопасности.

6.3.В течение 24 часов после отгрузки Поставщик сообщит Покупателю по факсу дату и № транспортной накладной, количество мест, стоимость, вес, количество и наименование отгруженных товаров.

6.4. Отправителем товаров по данному контракту могут являться компании Экспедиторы, список которых оговаривается в приложении к данному Контракту.

### **7.Качество и приемка товаров.**

7.1.Качество поставляемых товаров будет полностью соответствовать техническим условиям изготовителя, что будет подтверждено сертификатом качества, сертификатом происхождения и сертификатом безопасности, выданных изготовителем.

7.2.Товар считается сданным Поставщиком и принятым Покупателем:

- а) по количеству - согласно количеству мест в транспортной накладной;
- б) по качеству - согласно сертификатам, указанным выше. Продавец имеет право осуществлять входной контроль качества.

### **8.Гарантии**

8.1. Поставщик гарантирует нормальную работу в течение 12 месяцев с даты его пуска в эксплуатацию, но не более 15 месяцев с даты его поставки. Срок гарантии соответственно продлевается, если по вине Поставщика имела

the following: Handle with care, Do not drop, Keep in dry place, Gross weight, Consignee name, Contract No, Case No, Net weight.

### **6.Sheeping instructions**

6.1.The Supplier shall indicate in the Waybill the name and address of the consignee, No of the Contract, date of shipment, value of the shipped goods.

6.2.The Supplier shall sent together with every lot of the goods with the Carrier the following documents : Original and 2 copies of the invoice; Original and 2 copies of the Clean Waybill written in the name of the consignee; 2 copies of the Packing Lists; Shirring specification; Quality Certificates, Certificate of Origin and Certificate of safety.

6.3.Within 24 hours after delivery the Seller shall inform the Customer by fax or telex the date and No of the Waybill, cases quantity, value, weight, amount and description of the shipped goods.

6.4. The shipment of goods under the present Contract can be exercised by Carriers, the list of which is stipulated in the Appendix to the present Contract.

### **7.Quality and acceptance of goods**

7.1.The quality of the delivered goods shall be in full conformity with the technical conditions of the Manufactured and shall be confirmed by the Quality Certificate, the Certificate of Origin and the Certificate of safety issued by the manufacturer.

7.2.The goods are considered delivered by the Supplier and accept by the Customer:

- a) in respect of quantity - according to the number of cases shown in the waybill;
- b) in respect of quality- according to the Certificates mentioned above. The Customer reserves the right to carry on the entry quality control.

### **8.Guaranties**

8.1.The Supplier guarantees normal operation of the product within 12 months from the date of putting it into operation but not more than 15 month from the date of delivery . The guarantee period shall be extended

место задержка в пуске продукции в эксплуатацию или эксплуатация оборудования была приостановлена.

8.2. Если в течение срока гарантии выявятся недостатки и/или некомплектность товаров, поставленных по этому контракту, Поставщик обязуется незамедлительно за свой счет заменить дефектный товар и/или части, и поставить недостающие товары на основании соответствующих рекламаций Заказчика. Гарантия не покрывает утерю/повреждения, вызванные небрежным /неправильным обращением с оборудованием при его транзите

8.3. Поставщик обеспечит бесперебойное снабжение поставленного оборудования запчастями и расходными материалами на послегарантийный период по рекомендательным спискам Поставщика и по отдельным заказам Покупателя и по отдельным контрактам.

### **9. Рекламации**

9.1. Покупатель имеет право в течение гарантийного периода, указанного выше в пункте 8.1, предъявлять рекламации по качеству поставленных Поставщиком товаров, если они не соответствуют требованиям качества, установленным в спецификациях Поставщика. Рекламация должна содержать наименование и количество рекламируемого товара, а также подробное описание существа дефекта. Рекламация должна направляться Поставщику заказным письмом с приложением всех документов, по рекламации.

9.2. Претензии по количеству поставленных товаров будут рассматриваться Поставщиком только, если эти претензии будут предъявлены в течение 30 дней с даты поступления товаров на место назначения, указанное в накладной.

9.3. Никакие рекламации, заявленные по какой-либо партии товара, не могут служить основанием для отказа Покупателя от приемки и оплаты товара по другим отгрузкам, произведенным по контракту.

9.4. По истечении указанных выше сроков никакие рекламации не принимаются.

### **10. Арбитраж**

10.1. Все споры и разногласия, могущие

accordingly if the putting of the product into operation has been delayed or its operation has been stopped through the fault of the Supplier.

8.2. Should during the guarantee period the goods delivered by the Supplier under this Contract prove to be defective and/or incomplete the Supplier undertakes to replace the defective goods and/or parts as well as to deliver non-supplied goods at his own expense immediately against a corresponding claims of the Customer. The guarantee does not cover loss or damage resulting from negligent or improper maintenance, unauthorized modification or misuse by the Customer.

8.3. The Supplier shall ensure the uninterrupted supplies of spare parts and consumable materials for the delivered equipment for the post guarantee period as per the recommended lists of the Supplier and under the separate Customer's orders and contracts.

### **9. Claims**

9.1. The Customer has the right to make the claims within the guarantee period stipulated in Paragraph 8.1. above for the quality of the goods delivered by the Supplier if they do not conform to the quality requirements stipulated in the specifications of the Supplier. The claims shall contain the name and the quantity of the claimed goods as well as detailed description of the nature of defect. The claim shall be forwarded to the Supplier by a registered letter enclosed with all documents justifying the claim.

9.2. The claims concerning quantity of the delivered goods shall be considered by the Supplier only if such claims are submitted within 30 days from the date of arrival of the goods at the place of destination shown indicated in the Waybill.

9.3. No claims put forward in aspect of any consignment of the goods can be used by the Customer as a reason for them to reject to receive and pay for the goods from other shipments under the Contract.

9.4. On expiration of the above mentioned periods no claims shall be accepted.

### **10. Arbitration**

10.1. All disputes and discords which may

возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами.

10.2. Если Стороны не придут к соглашению то дело подлежит, с исключением подсудности общим судам, рассмотрению во Внешнеторговой Арбитражной Комиссии при Торговой-Промышленной Палате Российской Федерации в Москве в соответствии с правилами о производстве дел в этой Комиссии.

10.3. Решения Арбитражной Комиссии являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

### **11. Форс-мажор**

11.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему контракту, именно: пожара, стихийных бедствий, блокады, войны, забастовок, актов государственного регулирования, появившихся после заключения контракта или любых других не зависящих от Сторон обстоятельств, сроки исполнения обязательств отодвигаются соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства и их последствия. Если эти обстоятельства и их последствия будут продолжаться более трех месяцев, то любая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь право на возмещение другой Стороной возможных ущербов.

11.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна немедленно извещать другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению ее обязательств.

11.3. Справки, выдаваемые соответственно Торговой Палатой страны Поставщика или Покупателя, служат надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности.

### **12. Прочие условия**

12.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать третьей стороне свои права и обязательства по контракту без письменного

arise out of or in connection with the present Contract shall be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

10.2.If the Parties do not come to an agreement the matter, with the exception of recourse to the courts of law, shall be submitted to the Foreign Trade Arbitration Commission at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow for settlement in compliance with the rules and procedure of the said Commission

10.3. The Arbitration commercial court award is final and binding upon the both Parties.

### **11. Force majeure**

11.1. Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfillment by any of the Parties of heir respective obligations of the present Contract namely: fire, natural calamities, blockade, war, strikes, acts of governmental regulation that have arisen after the conclusion of the Contract or any other circumstances beyond the control of the Parties, the time stipulated for fulfillment of the obligations shall be extended for a period equal to the period of duration of such circumstances and of their consequences. Should the above circumstances and their consequences lash longer than three months, each Party shall have the right to refuse any further fulfillment of the obligations under the Contract and in such case neither of the Parties shall have the right to make a claim upon the other Party for compensation of any possible.

11.2. The Party for whom it becomes impossible to meet their obligations under the Contract, shall immediately advise the other Party as regards the beginning and cessation of the circumstances preventing the fulfillment of their obligations.

11.3. Certificates issued by the respective Chambers of Commerce of the Supplier's country shall be sufficient proof of such circumstances and their duration.

### **12. Other terms and conditions**

12.1. Neither Party shall be entitled to transfer their rights and obligations under this Contract to a third party without the written

Секр

well

согласия другой Стороны.

12.2. Настоящий контракт подписан в двух экземплярах один - для Покупателя, а другой - для Поставщика, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

**Юридические адреса Партнёров.**

**Покупатель: ООО „Аэрон“**

**Юридический адрес: Россия, Москва, 109240, Берников пер., д. 2.**

**Фактический адрес: 123007, Москва, Хорошевское шоссе, д. 21 А**

**ИНН 7709403845**

**КПП 770901001**

**АКБ «Московский Индустриальный банк»**

**Октябрьский филиал**

**БИК 044525600**

**р/с 40702810301100000304**

**в/с 40702840901101000304**

**к/с 30101810300000000600**

Подпись:



**Поставщик: Bernafon Ltd. Morgenstrasse**

**131, CH-3018 Берн, Швейцария**

**счёт: АБН – АМРО**

**Бисовенштрассе 33**

**П.О. Бокс 5239**

**CH-8022**

**счёт для долларов:**

**IBAN CH43 0870 7000 0N20 9454 A**

**СВИФТ ЙД – Код АБНА CH 38 ZRH**

**Клиринг – Код 8707**

Подпись:

**bernafon**  
bernafon AG  
Morgenstrasse 131  
CH-3018 Bern  
Switzerland

consent of the other Party.

12.2. The present Contract is signed in duplicate, one copy to the Customer and the other to the Supplier, both copies are of equal value.

**Legal addresses of the Parties.**

**The Customer: OOO “Aeron”**

**Juridical address: Russia, Moscow, 109240, Bernikov per., 2.**

**Actual address: 123007, Moscow, Horoshevskoe shosse, 21A**

**INN 7709403845**

**KPP 770901001**

**ISCB Moscow Industrial Bank**

**Oktyabrskiy filial**

**BIK 044525600**

**Account 40702810301100000304**

**Currency account 40702840901101000304**

**к/с 30101810300000000600**

Signed:



**The Supplier: Bernafon Ltd. Morgenstrasse**

**131, CH-3018 Bern, Switzerland**

**Account: ABN – AMRO**

**Beethovenstrasse 33**

**P.O. Box 5239**

**CH-8022**

**Account No for USD:**

**IBAN CH43 0870 7000 0N20 9454 A**

**SWIFT ID – Code ABNA CH Z8 ZRH**

**Clearing – Code 8707**

Signed:

**bernafon**  
bernafon AG  
Morgenstrasse 131  
CH-3018 Bern  
Switzerland